



Ольга КИМ
доцент, кандидат филологических наук,
Ташкентский государственный
педагогический университет
им. Низами



Ирина ЛЬВОВА
доцент, кандидат филологических наук
Ташкентский государственный педагогический
университет
им. Низами

ОСОБЕННОСТИ ПАДЕЖНЫХ ЧАСТИЦ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С ПАДЕЖНОЙ СИСТЕМОЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

Мақолада тил воситаларининг мунтазам хусусиятларидан бири ҳисобланган – сўзловчиларнинг тиллардаги “одатлари” яъни нутқ нормаси ёки узус кўриб чиқилмоқда. Узус тил шаклларининг функционалашувида хусусан, келишиқларда акс этади. Корейс тилидаги келишиқ кўшимчаларининг функционал хусусиятлари ва уларнинг рус тилидаги эквивалентларини ўрганиш давомида уларнинг тил материалларида қўлланилишига алоҳида аҳамият берилган.

В статье рассматривается одна из закономерностей языковых средств – языковые «привычки» говорящих, которые в целом составляют *норму речи*, или *узус*. Узус, в свою очередь, отражается в функционировании языковых форм, в том числе и падежных. В работе особое внимание обращено исследованию функциональных особенностей падежных частиц корейского языка и их эквивалентов в русском и их реализации в языковом материале.

The article considers one of the features of the regularities of language – language "habits" of speakers, which generally constitute the norm of speech or *uzus*. *Uzus* is reflected in the functioning of linguistic forms, including case particle. In this paper special attention paid to the study of functional

characteristics of case particles of the Korean language and their equivalents in Russian and their implementation in the linguistic material.

Калит сўзлар: нутқ нормаси, узус, интерференция, тил нормаси, контекст, вазият, келишиқ бўлақлари, келишиқ қўшимчалари, тил шакли, тил материали.

Ключевые слова: норма речи, узус, интерференция, языковая норма, контекст, ситуация, падежная частица, падежное окончание, языковая форма, языковой материал.

Key words: norm of speech, uzus, interference, language norm, context, situation, case particle, case termination, language form, language material.

Каждый язык характеризуется определённой системой (структурой), её нормативными реализациями в речи (узусом). Система языка – совокупность его элементов и отношений между ними. Язык как средство общения основывается на различиях (оппозициях) в плане выражения (звуки, мелодика, письмо) и в плане содержания (значения слов и грамматических форм). Всякий язык использует лишь некоторые из возможных оппозиций(5, с. 69).

Расхождения в области системы могут быть следующими: в одном языке отсутствует данная категория, свойственная другому языку; внутри одной и той же категории членения различны; сопоставляемые категории не совпадают по объёму значений и употреблений.

Любое из этих расхождений может стать источником интерференции при изучении иностранного языка, прежде всего категории, отсутствующей в родном языке. В этом случае перед преподавателем стоит сложная задача сформировать у учащихся понятие о данной категории, исходя из лексико-грамматических средств родного языка. Если какая-либо категория родного языка отсутствует в изучаемом языке, может возникнуть скрытая интерференция, проявляющаяся в стремлении выразить средствами иностранного языка привычное значение. Разное членение внутри одной и той же категории также может стать источником интерференции, которая проявляется в том случае, если в изучаемом языке членения более дробные, чем в родном. Интерференция может возникнуть, наконец, и в том случае, когда не совпадают объёмы значений сопоставляемых элементов(2, с. 314).

Языковая норма представляет собой совокупность конкретных, закреплённых обычаем форм означаемого. Если ошибки в сфере системы могут привести к искажению смысла, то нарушения нормы, как правило, к изменению смысла не приводят, но создают представление о неправильности речи. К норме относится сочетаемость языковых элементов. Именно здесь нарушения нормы

могут быть особенно многочисленными. Закономерности сочетаемости нередко оказываются «более национально специфичны», чем явления сами по себе. К аспекту нормы относится сочетаемость лексем и грамматических показателей.

Недостаточное знание нормативных реализаций может привести либо к ошибке, либо к обеднению речи. Стремясь избежать ошибки в иностранном языке, обучаемый старается использовать только ту часть структуры языка, которая является общей для родного и изучаемого языков.

Однако чтобы правильно говорить на языке, недостаточно знать его слова и формы, его систему и нормы, нужно знать, как *употребляются эти слова и формы в определённых контекстах и ситуациях*, нужно знать, что скажут в соответствующих случаях люди, для которых язык является родным. Над грамматикой, описывающей структуру и норму языка, как бы надстраивается грамматика второго языка, показывающая, какие из возможных форм предпочитает использовать в данных случаях человек, говорящий аутентично на этом языке.

Совокупность закономерностей такого рода, отбора среди синонимических средств выражения, языковых «привычек» говорящих составляет *норму речи*, или *узус*(4, с.211). От нормы языка узус отличается тем, что его нарушение не приводит к языковой ошибке, но создаёт определённый акцент: сказанная фраза будет правильной, но не той, которую употребил бы в данном случае носитель языка. Описывая в высказывании какую-либо ситуацию, мы не отмечаем всех её деталей, но производим отбор в соответствии с установками говорящих на данном языке. Поэтому высказывания на разных языках характеризуются различными элементами «экономии» и «избыточности» (3, с. 47).

Знание закономерностей узуса и есть то, что обычно называется чувством языка. Узус отражается в функционировании языковых форм, в том числе падежных, и при сопоставительном рассмотрении языкового материала на их реализацию следует обращать особое внимание.

Падеж – грамматическая категория имени, выражающая его синтаксические отношения к другим словам в предложении, а также всякая отдельная граммема этой категории (8, с. 398). В научных работах современных южнокорейских лингвистов для обозначения падежного аффикса используется термин– 격조사. В корейском языке лингвистическая терминология, как правило, заимствована из китайского языка. 격조사 – калька китайского варианта '格助詞', в котором 격-'格' «падеж», 조-'助' «помощь», 사-'詞' «речь, слово».

Одна из особенностей корейского языка – 교착성 (калька китайского '膠着性')

«агглютинативность». Агглютинация (от лат. *agglutinatio* – приклеивание, склеивание) способ слово- и формообразования, при котором к основе или корню в большинстве случаев, сохраняющий стабильный звуковой состав, присоединяются однозначные стандартные аффиксы. В таком понимании (как способ соединения морфем) агглютинация противопоставляется *фузии*.

Словоизменение и словообразование в корейском языке осуществляются путём присоединения аффиксов к основам. При этом аффиксы указывают на различные стили речи, выражают наклонения, залогов и функционируют в качестве частиц, суффиксов, окончаний и т.д. В «лингвистическом энциклопедическом словаре» отмечается, что в агглютинативных языках падеж выражается *автономно* с помощью специальных аффиксов. Частица в корейском языке относится к служебной (зависимой) части речи. На наш взгляд, в странах СНГ, проблема, связанная с термином «падежные частицы» обусловлена традициями классического российского языкознания.

Из лингвистического энциклопедического словаря следует, что частицы в русском языке – это разряд неизменяемых служебных слов, участвующих в выражении форм отдельных морфологических категорий. Входя в состав слова, либо присоединяясь к нему, частицы передают коммуникативный статус высказывания и выражают отношение высказывания автора к окружающему, выраженному или подразумеваемому контексту.

Классификации частиц и многообразие их «списков» объясняются принципиальными особенностями функционирования, многозначностью, нечеткими семантическими границами, совмещенностью субъективного и объективного модальных начал, тесной связью с лексико-грамматической структурой высказывания, способностью соединяться в комплексы, обилием частиц в разговорной речи, а также обязательным соотношением с единицами других частей речи, совпадающими по форме и близкими по семантике: союзами, междометиями, наречиями, застывшими формами существительных, местоимений, глаголов, с которыми частицы связаны генетически. Однако по-прежнему дискуссионным является наличие у частиц собственного инвариантного значения и тем самым вопрос об их знаменательности/незнаменательности.

Различительными характеристиками для частиц в корейском и русском языках являются: 1) в силу агглютинативности корейского и флективности русского, способ соединения морфем – *агглютинация* в корейском и *фузия* в русском; 2) характер выражения: *автономно* в корейском, *кумулятивно* (слитно с граммемами числа), *при*

помощи флексий в русском; 3) классификация частиц: в корейском – падежные, вспомогательные и соединительные; в русском – неопределенные, вопросительные, отрицательные и модальные; 4) семантика частиц.

Классификация частиц в корейском языке, как и количество падежей до сих пор остается дискуссионным вопросом. Разногласия связаны со статусом отдельных форм, особо выделяемых при склонении ограниченного числа существительных в единственном числе.

В современном русском языке *падеж* – грамматическая категория, выражающая отношение существительного к другим словам в составе предложения или словосочетания: *книга* лежит на *столе*; *студент* читает *книгу*; шла *дискуссия* о новой *книге* известного *писателя*. Существительное может изменяться по падежам, т.е. склоняться. Склонением существительного называется совокупность его падежных изменений в единственном и множественном числе. В современном русском языке *шесть* падежей, к каждому из которых можно поставить строго определенные вопросы: именительный – кто? Что?, родительный – кого? чего?, дательный – кому? чему?, винительный – кого? что?, творительный – кем? чем? и предложный – (о) ком? (о) чем?. Из них именительный падеж называется *прямым*, а остальные пять – *косвенными*. В древнерусском языке была особая звательная форма, выражавшая отношение: *отче, старче, сыну, ветре*. В современном русском языке вместо звательной формы употребляется форма именительного падежа с особой интонацией обращения.

Алломорфизм подтверждает сопоставительный анализ разрядов и форм падежных частиц корейского языка и падежных окончаний в русском языке (Табл.1):

Разряды и формы падежных частиц в корейском языке и падежные окончания в русском языке

Таблица 1.

Разряды падежа Форма падежа	격의분류 격의형태	Разряды падежа Падежные окончания
I. 주격	именительный падеж 1. 아가: 어머니가왔다. 2. 께사: 어머니께서오셨다. 3. 예사: 모임에서는낚시를가기로했습니다.	I. Именительный падеж: -а, -я, -о, -е, -и, -ы, нулевое. 1. <u>Мама</u> пришла. 2. (Уважительное окончание отсутствует) 3. <u>Собрание</u> решило ехать на рыбалку.
II. 목적격	винительный падеж 을를: 어머니를봤다.	II. Винительный падеж -а, -у, -ю, -о, -е, -я, -ей, нулевое Видел <u>маму</u> .
III. 서술격	предикативный падеж	В качестве эквивалента можно

이다. 그녀는우리학생이다.		рассматривать имена в функции сказуемого. Она – наша <u>студентка</u> .
IV. 관형격 атрибутивный падеж 의 어머니의모자를찾았어?		III. Родительный падеж -а,-ая, -и, -у, -ы, -ев, -оф, -ек, -ей, нулевое Нашла <u>мамину</u> шляпу?
V. 보격 дополнительный падеж 아가: 선생님이었어요. 의사 가 아니예요.		В качестве эквивалента можно рассматривать: 1. Стал <u>учителем</u> (творительный падеж). 2. Я не <u>врач</u> (имя в функции сказуемого).
VI. 호격 звательный падеж 1. 아야: 정숙아,이리와. 2. (아)야: 친구야!		В качестве эквивалента можно рассматривать обращение: 1. <u>Джонгсук</u> , иди сюда. 2. <u>Друзья!</u>
VII. 부사격 Обстоятельственный (адвербиальный) падеж	여격 дательный падеж 1. 예: 학교에가요. 2. 에게/한테: 그에게(한테) 줘. 3. 께: 어머니께보냈어요.	IV. Дательный падеж -у, -е, -и, -ю, -ам, -ям, -ым, нулевое. 1. Иду <u>в школу</u> . 2. Дай <u>ему</u> . 3. Отправил <u>маме</u> (уважительное окончание отсутствует).
	처격 местный падеж 1. 에서: 한국에서왔어요. 2. 에게서/한테서: 어머니에게서(한테서) 받았어요.	1. Приехал <u>из Кореи</u> . 2. Получил <u>от мамы</u> . Эквивалентом являются окончания родительного падежа. Слова в этом падеже отвечают на вопрос «От кого? От чего?»
	조격 творительный падеж 1. (으)로: 집으로갔어요. 2. (으)로서: 학생으로서공부만해야돼.	V. Творительный падеж -ю, -ом, -ем, -ей, -ой, -ами, -ыми, -ями. 1. Ушел <u>домой</u> . 2. Будучи <u>учеником</u> ты должен лишь учиться.
Эквивалентом является грамматическая конструкция – 에대해(서): 그영화에대해얘기해요.		VI. Предложный падеж -е, -и, -ем, -ах, -ях, -ых. Говорим <u>о том фильме</u> .

В корейском языке отсутствует категория рода, однако при присоединении падежных частиц необходимо знать о фонетических особенностях корейского языка. В некоторых случаях в корейском языке падежных частиц, имеющих одинаковые значения, может быть две или три. В именительном падеже с частицами '이'가 частица '이' является *основным морфом*, '가' – алломорфом, например: '사람이' «человек» и '친구가' «друг». Следовательно, когда '이' выступает основным морфом, включается и его алломорф '가', «появившийся» из-за конечной гласной

основы слова. В корейском языкознании разные виды одной морфемы, возникшие в результате чередования звуков, называются 이형태

Таким образом, с точки зрения морфемки корейского языка и анализа их функционирования, падежные частицы насчитывают 28 морфем, которые подразделяются на 19 морфов и 9 алломорфов.

В корейском языке в *именительном падеже* к основе слова присоединяется частица '아', если основа оканчивается на согласную, например '집아' «дом», '사람아' «человек», и частица '가', если основа оканчивается на гласную букву: '개가' «собака», '친구가' «друг». Частица '께서' употребляется для передачи почтительности к субъекту, выраженному подлежащим, например: '할머니께서' «бабушка». В случае, когда речь идет об организации или коллективе, вместо частицы именительного падежа '아' следует '에서', например: '학교에서' «школа». После числительных, обозначающих количество людей, вместо частицы именительного падежа '아' следует '서', например: '둘서' «двое».

В *винительном падеже* после согласной конца основы употребляется '을', например: '집을' «дом», '사람을' «человека». После гласной основы употребляется '를', например: '개를' «собаку», '친구를' «друга».

Частица '이다' – частица *предикативного падежа*, преобразует имена в предикатив. Слово с частицей предикативного падежа спрягается как глагол, но отличается от глагола «свободой» расположения в предложении. Частица '이다' в основном используется после существительного, а также после словосочетания или предложения, например: 소나무와가장다른나무기버들이다. Дерево, которое больше, чем другие, отличается от сосны, – ива.

Частица '의' – частица *атрибутивного падежа*, выражающая отношение между именными частями речи, преобразует это имя в атрибутивное слово, например: '할아버지의안경' «дедушкины очки», '형의자전거' «старшего брата велосипед». Заметим, что слово с частицей '의' в корейском языке всегда ставится перед определяемым словом.

Частицы *дополнительного падежа* '아' и '가', в отличие от частиц именительного падежа, управляются глаголами '되다' «становиться» и отрицательным словом '아니다' «не». В случае, когда основа оканчивается на согласную, присоединяется '아', на гласную – '가'. Например: 가수가되고싶다 «хотеть стать певцом», 군인이되고싶다 «хотеть стать военным».

Частицы '아' и '야' *звательного падежа* присоединяются к существительным, обозначающим имена, и к личным местоимениям в случае их называния, или обращения. Если имя или личное местоимение заканчивается на согласную

присоединяется '야', на гласную – '야'. Например: 진숙아«*Чинсу*», 명호야«*Менхо*». После суффиксов вежливости данная частица обычно не используется. В современном корейском языке частицы '여/이여' звательного падежа используется в поэтических произведениях или при выражении эмоций. Они идентичны звательной форме существительного древнерусского языка, которая употреблялась в функции обращения и использовалась в художественных произведениях до XIX века, например: «*Что тебе надобно, старче?*». Некоторые слова этой формы «*господи, боже*» в обоих языках перешли в междометия. В корейском языке к слову, оканчивающемуся на гласную, присоединяется частица '여', на согласную – частица '이여'. Например: '주여!' «*Господи!*», '조상이여!' «*Предки!*».

Частицы *обстоятельного (адвербиального) падежа* присоединяются к именам. В зависимости от предыдущего существительного и сказуемого в предложении они употребляются в различных значениях, представляя собой весьма сложное явление. В предложении слова, употребляемые с данными частицами, согласуются, прежде всего, со сказуемым. В отличие от частиц именительного и винительного падежей эти частицы, как правило, не опускаются. Частицы обстоятельного (адвербиального) падежа подразделяются на частицы, управляющие *дательным, местным и творительным падежами*.

Дательный падеж выражается следующими частицами: '에, 에게/한테, 께. К одушевленному существительному присоединяются '에게/한테, 께. В письменной речи в основном используется частица '에게', в устной речи чаще употребляется '한테'. В письменной и устной речи для выражения уважения к объекту речи используется частица '께, например: '우리에게«*у нас*», '형한테«*брату*», '할머니께«*бабушке*». В остальных случаях, когда слово является неодушевленным, используется частица '에, например: '학교에«*в школу*».

Местный падеж управляется частицами '에서, 에게서/한테서. К одушевленному существительному присоединяются частицы '에게서/한테서. В устной речи чаще употребляется частица '한테서. В остальных случаях используется частица '에.

В исследованиях корейских лингвистов подчеркивается, что морфемы местного падежа '에서, 에게서/한테서 образованы путем присоединения к морфемам дательного падежа '에, 에게/한테 морфемы '서 (7, с. 176). Морфема '서 является *определяющей частицей* 한정조사 (калька китайского '限定助詞') со значением «*существования*» 존재(калька китайского '存在').

Частица местного падежа '에서, присоединяясь к неодушевленному существительному, обозначающему пространственное значение на «*плоскости*», выражает *пункт отправления* или *место совершения действия*, например: '한국에서왔다

«приехать *из Кореи*», ‘어디에서 만날까요?’ «Где мы встретимся?»).

С присоединением частицы ‘에게서/한테서’ к одушевленным существительным слова в предложении начинают обозначать *пункт отправления* или *источник действия*. Частица ‘에게서’ используется, в основном, в письменной речи, тогда как ‘한테서’ – чаще всего в устной, например: ‘선생님에게서 배우다’ «у учителя научиться», ‘빅토르한테서 빌리다’ «одолжить у Виктора».

Основная функция частицы ‘(으)로’ *творительного падежа* (조격조사) жалька китайского 造格助詞 – указание на *средство* или *способ* какого-либо действия. В случае, когда основа слова оканчивается на согласную букву, присоединяется частица ‘으로’, в случае, когда основа оканчивается на гласную или на ‘르’ присоединяется частица ‘로’. Например: ‘망치로 박다’ «молотком забивать», ‘흙으로 만들다’ «сделать из глины».

Частица творительного падежа ‘(으)로서’ образована путем присоединения к морфеме творительного падежа ‘(으)로’ определительной частицы ‘서’ (7, с. 177). Данная частица используется с существительными для выражения «квалификации», например: ‘자식으로서’ «будучи детьми».

Исследование функциональных особенностей падежных частиц корейского языка и их эквивалентов в русском, а также их реализации в языковом материале показало, что языковые «привычки» корейцев в употреблении падежных частиц оказывают влияние на неправильный выбор падежного окончания при разговоре на русском (в основном при выборе дательного, родительного и винительного падежей).

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуазизов А.А. Общее языкознание. – Т., 2001.
2. Актуальные проблемы сравнительно-типологического изучения языков // Материалы симпозиума. – Термез, 1999.
3. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования. – М., 2003.
4. Кочергина В.А. Введение в языкознание. Основы фонетики. Фонология. Грамматика. – М., 1999.
5. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.
6. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М., 2000.
7. 김재욱. 한국어문법형태연구. 한국문화사. -서울. 2003.
8. 서정수. 국어문법. -서울. 한양대학교출판부, 1996.
9. 이익섭, 이상옥, 채완. 한국어문법. -서울. 1997.